

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ АГЕНТСТВО ПО ОБРАЗОВАНИЮ
ГОУ ВПО «ЧУВАШСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ им. И. Я. ЯКОВЛЕВА»

ПЕРЕВОД И СОЦИОКУЛЬТУРНЫЙ КОНТЕКСТ

СБОРНИК НАУЧНЫХ СТАТЕЙ

по материалам III Всероссийской научно-
практической конференции с международным участием
«Актуальные вопросы филологии и лингводидактики»

*Чебоксары
6-7 ноября 2008 г.*

Чебоксары
2008

УДК 802/809 – 8

ББК 81.07 ; 81.001.2

П 27

Перевод и социокультурный контекст : сб. науч. ст. по материалам III Всероссийской научно-практической конференции с международным участием «Актуальные проблемы филологии и лингводидактики» / Чуваш. гос. пед. ун-т ; отв. ред. Н. Ю. Шугаева, Н. В. Кормилина. – Чебоксары : Чуваш. гос. пед. ун-т, 2008. – 201 с.

Печатается по решению ученого совета ГОУ ВПО «Чувашский государственный педагогический университет имени И. Я. Яковлева»

Ответственные редакторы:

канд. филол. наук, доцент *Н. Ю. Шугаева*;

канд. филол. наук, доцент *Н. В. Кормилина*.

Сборник научных статей «Перевод и социокультурный контекст» является одним из трех сборников по материалам Всероссийской научно-практической конференции с международным участием «Актуальные вопросы филологии и лингвопедагогики». В сборник вошли статьи преподавателей и аспирантов высших учебных заведений Российской Федерации, практикующих переводчиков, учителей средних учебных заведений и студентов факультетов иностранных языков.

Данный сборник охватывает широкий спектр проблем по следующим направлениям: «Языковая система и социокультурный контекст», «Язык и межкультурная коммуникация», «Языковые значения и перевод», «Лингводидактика».

Сборник может быть рекомендован преподавателям иностранных языков, переводчикам, студентам старших курсов факультетов иностранных языков, филологам, интересующимся проблемами перевода и межкультурной коммуникации.

© ГОУ ВПО «Чувашский
государственный педагогический
университет им. И. Я. Яковлева», 2008

ЛИТЕРАТУРА

1. Толкин, Дж. Р. Р. Властелин Колец / пер. Н. Григорьевой и В. Грушецкого. – СПб. : Северо-Запад, 1992. – 352 с.
2. Складчикова, Н. В. Семантическое содержание метафоры и виды его компенсации при переводе / Н. В. Складчикова // Номинация и контекст : сб. науч. тр. – Кемерово, 1985. – С. 114-117.
3. Гальперин, И. Р. Текст как объект лингвистического исследования / И. Р. Гальперин. – М. : Наука, 1981. – 275 с.

*Вартанова В. В.
(г. Ижевск)*

ПЕРЕВОД КАК СРЕДСТВО ФОРМИРОВАНИЯ УЧЕБНОЙ АВТОНОМИИ В КУРСЕ ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА (НАЧАЛЬНЫЙ ЭТАП ОБУЧЕНИЯ)

Задача улучшения качества подготовки специалистов в области перевода требует систематического совершенствования учебного процесса, активизации учебной и самостоятельной творческой работы студентов, вовлечения их в исследовательскую работу.

Принимая во внимание весьма ограниченное количество учебных часов в курсе второго иностранного языка (ИЯ2) по предмету «Перевод», нельзя не признать, что одним из основных способов интенсификации процесса обучения призвана стать именно автономная учебная деятельность обучаемого – независимая продуктивная осознанная образовательная деятельность, способствующая гибкому и творческому решению учебной задачи на материале ИЯ2 в режиме индивидуального или группового взаимодействия.

Для начала следует разобраться в определении ключевых понятий «самостоятельная работа» и «автономия».

Под самостоятельной работой мы понимаем организованное преподавателем выполнение обучающимися заданий без его непосредственного участия и предполагающее косвенное, опосредованное руководство преподавателем действиями обучающихся [5]. *Автономия* определяется нами как способность личности осознанно осуществлять продуктивную образовательную деятельность, направленную на создание личностного образовательного продукта, рефлексировать и оценивать данную деятельность, накапливая эффективный опыт, конструктивно и творчески взаимодействовать с образовательной средой и субъектами образовательной деятельности, принимая на себя ответственность за процесс и продукт данной деятельности, как результат самоопределения и саморазвития личности [1]. Таким образом, самостоятельность как качество личности предшествует формированию учебной автономии. Учебная автономия представляет собой определенные рамки проявления

самостоятельности личности, результат самоопределения и саморазвития личности.

Согласно программе обучения переводу в курсе ИЯ2 на начальном этапе, предполагаются следующие формы занятий: аудиторные групповые занятия под руководством преподавателя, обязательная самостоятельная работа студента по заданию преподавателя, выполняемая во внеаудиторное время, в том числе с использованием технических средств обучения, индивидуальная самостоятельная работа студента под руководством преподавателя, индивидуальные консультации. Очевидно, что все эти формы занятий дают возможность для формирования умений в автономной учебной деятельности в рамках курса перевода. На аудиторных групповых занятиях преподаватель знакомит студентов с теорией перевода, обучает их как конкретной методике перевода с языка на язык, так и приемам самостоятельной работы – средству формирования автономии личности студентов.

Далее в статье предпринята попытка систематизировать виды упражнений для обучения устному переводу студентов, овладевающих специальностью «переводчик» в рамках специализации «Перевод и переводоведение» в курсе ИЯ2. Учитывая, что к началу изучения предмета «Перевод» в курсе ИЯ2 студенты уже обладают достаточно богатым запасом знаний, умений и навыков по переводу в курсе первого иностранного языка (ИЯ1), обучение переводу в курсе ИЯ2 предусматривает:

- совершенствование сформированных навыков в курсе обучения переводу по программе на ИЯ1;
- использование контрастных упражнений;
- овладение навыками и практическими приемами перевода общественно-политических материалов с ИЯ2 на родной язык и с родного на ИЯ2.

Структура обучения переводу в курсе ИЯ2, на наш взгляд, включает два этапа: а) подготовительный и б) основной.

В ходе *подготовительного этапа* студентам предлагаются:

- Упражнения на передачу собственных имен при переводе (имен, лиц, географических названий, наименований учреждений, газет и т. д.).
- Изучение скороговорок на родном языке и ИЯ2.
- Выразительное чтение небольших по объему разножанровых текстов.
- Диктант-перевод на числительные (для начала студентам предлагается информация с небольшим количеством цифр, затем большее количество цифровой информации).
- Упражнения на прецизионную лексику (даты, числительные, дни недели).
- Упражнения на перевод на слух имен, названий должностей политических и общественных деятелей (такой вид упражнения

подготавливает студентов для работы на основном этапе с материалами общественно-политического и страноведческого характера).

- Аудирование простых текстов.
- Упражнения на полисемию.
- Задания с использованием омонимов, омофонов, синонимов.
- Упражнения на перевод грамматических структур.
- Перевод одного отрывка (разных отрывков) художественного фильма, просмотренного на занятиях по КРО (культура речевого общения) и т. д.

В ходе *основного этапа* можно предложить следующие виды упражнений:

- Упражнения с числительными:
 - Повторите за преподавателем цифры, читаемые по-французски.
 - Переведите на французский язык цифры (устно/письменно), диктуемые преподавателем по-русски.
 - Отнимите от каждой цифры 10 и переведите полученный результат (перевод цифр устно на слух).
 - Переведите в быстром темпе (цифры, читаемые на русском и французском языках попеременно).
 - Запишите даты/информацию, читаемые по-французски. Прочтите ваши записи по-русски.
 - Диктант-перевод на числительные.
 - Прослушайте текст, акцентируя внимание только на цифры, а не на смысл текста и др.
- Упражнения на прецизионную лексику (даты, числительные, дни недели)
 - Запишите под диктовку, затем прочтите перевод, (например, a) lundi prochain, octobre dernier, dans les années 60, entre deux guerres, dans l'après-guerre...; b) le premier-ministre, le chef du cabinet, le secrétaire d'État, le maire adjoint, sa majesté, votre altesse...; c) la SNCF, les PME, le PDG, la BNP, la SAMU, les DOM-TOM, l'ANPE...; d) jeudi 27 février, 4103456, Votre Éminence, le pouvoir législatif, la communauté non-orthodoxe, le Conseil de l'Europe...).
 - Образуйте названия жителей от названия стран участниц Международной организации франкофонии (OIF) (список стран прилагается);
 - Назовите на ИЯ1 и ИЯ2 по две франкоязычные страны, входящие в каждый из перечисленных ниже регионов, их жителей и столицы:

Région	Pays	Habitants	Capitale
L'Europe			
Le Proche et Extrême Orient			
L'Afrique sub-saharienne			

L'Asie et l'Océanie			
L'Amérique			
Afrique du Nord			

- Переведите текст(-ы), обращая внимание на прилагательные, образованные от названия стран (например, *L'armée ivoirienne a lancé mercredi matin une offensive contre...*; *Le dirigeant chypriote-turc Rauf Denktash a indiqué samedi, à son retour des États-Unis, qu'il poursuivrait les négociations sur...*).

- Переведите прилагательные и названия жителей (например, бразильский, доминиканец, аргентинский, черногорец, мальгасец, киприот и т. д.).

- Образуйте названия жителей от следующих географических названий (например, Paris, Perpignan, Saint-Etienne, la Guadeloupe, la Martinique, Wallis et Futuna и т. д.).

- Найдите французские названия жителей и соответствующих регионов (например, русские, чувашы, удмурты, якуты, мордовцы и т. д.).

- Переведите предложения, содержащие основные международные организации (например, G8, AIEA, OIT, CEE, UE, UNESCO, OTAN и т. д.).

- Дайте русские эквиваленты всех географических названий, упомянутых в тексте.

- Переведите текст, обращая особое внимание на имена собственные и производные от них слова и др.

● Упражнение «Снежный ком»:

- Переводите текст на слух с повторениями.

- Переведите устно по фразам, повторяя уже сделанный перевод и др.

● Перевод в строгом временном режиме:

- Переведите несколько раз, постепенно наращивая темп.

- Переведите в быстром темпе (цифры, читаемые на русском и французском языках вперемежку).

- Переведите на слух слова и словосочетания, постепенно увеличивая темп перевода (упражнение на автоматизированное употребление лексики) и др.

● Упражнения для перевода на слух:

- Запишите по-русски имена и официальные должности, соблюдая принятый в русском языке порядок: должность-фамилия.

- Переведите на слух (абзацно-фразовый перевод). Практикуются два прочтения: с записью ключевых слов и с записью перевода.

- Переведите слова (ранее изученные) в быстром темпе (упражнение на автоматизированное употребление лексики) и др.

● Упражнения на использование готовых моделей, клише:

- Проверьте ваш вариант перевода с помощью ключей в конце упражнения.

- Переведите текст на русском языке, используя французскую версию текста и др.

- Переведите следующие выражения, например, с глаголом «prendre» и проверьте ваши варианты, воспользовавшись ключами в конце упражнения и др.

• Упражнения на переводческие трансформации:

- Переведите словосочетания, заменяя, где это необходимо, относительные прилагательные существительными.

- Прочитайте следующий текст и сравните его с трансформом – измененным текстом. Определите, за счет чего произошло сокращение текста, обращая внимание на: устранение информации (попытайтесь выделить избыточную и второстепенную информацию); синтаксические преобразования на уровне словосочетаний и предложений.

- Сравните два перевода французского текста. Определите, какой перевод представляется предпочтительным. Аргументируйте вашу оценку. Проанализируйте выбранные эквиваленты с точки зрения семантической, синтаксической и стилистической уместности.

- Образуйте глаголы от следующих слов. Определите, во всех ли случаях значения глаголов соответствуют значениям существительных:

Французское имя существительное	Русский эквивалент имени существительного	Французский глагол	Русский эквивалент глагола
Модель: Admiration	восхищение	admirer	любоваться
Concert			
Emergence			

- Объясните особенность синтаксической организации французской фразы. Определите, какая синтаксическая конструкция русского языка наилучшим образом могла бы соответствовать французской.

- Переведите на слух, завершив начатую фразу (в упражнении фразы даны на французском и русском языках).

- Переведите компрессионный текст по фразам. Переведите полную версию текста. За счет чего сделана компрессия?

- Переведите смысл каждого высказывания минимальным количеством слов (упражнение на речевую компрессию).

- Прослушайте текст дважды, делая записи. Составьте резюме всех сообщений по-русски.

- Пользуясь краткими записями, составьте полные французские предложения. Переведите на русский язык (например, a) le 30 juillet: départ de délégation pour Marseille, train 10, 8 h 40; b) 19.05.1974: élection de Valéry Giscard d'Estaing и т. д.).

- Преобразуйте сообщения/информацию в газетные заголовки.

- Переведите следующие высказывания, используя французские эквиваленты выражений, например, «все люди», «каждый человек».

- Переведите следующие высказывания, обращая внимание на различные способы передачи модальности долженствования и др.

- Упражнения на смысловое запоминание:
 - Прослушайте следующее сообщение. Запишите не более 8-10 ключевых слов. Используя ключевые слова, резюмируйте сообщение.
 - После прослушивания текста расскажите его содержание, стараясь воспроизвести максимум деталей. Выполняется без записей и др.
- Упражнения для двустороннего перевода. Упражнения на попеременный переход студентов-переводчиков от комбинации ИЯ2 → родной язык (перевод с ИЯ2 на родной язык) к комбинации родной язык ← ИЯ2 (перевод с родного языка на ИЯ2) и др.

Предлагаемые упражнения рекомендуется выполнять в аудиторном и внеаудиторном режиме. Режим внеаудиторной самоподготовки может быть гораздо эффективнее аудиторного выполнения некоторых упражнений. Предложенные упражнения развивают такие переводческие навыки, как:

- навык восприятия цифрового материала на слух;
- навык импровизации на заданную тему;
- навык смыслового запоминания;
- навыки и умения письменного и устного перевода;
- навык ораторской речи;
- навык автоматизированного употребления лексических и фразеологических клише;
- навык переключения;
- навык речевой компрессии;
- навык использования моделей;
- навык одновременного выполнения двух коммуникативных операций (чтения и говорения, слушания и говорения);
- навык осуществления семантических и логико-синтаксических трансформационных операций.

В заключение необходимо заметить, что вся деятельность переводчика на любом этапе обучения в большой степени автономна. Основная функция преподавателя состоит в корректном направлении автономных действий через самостоятельное освоения студентами лингвострановедческих материалов курса, широкое применение исследовательских и творческих видов самостоятельной работы.

ЛИТЕРАТУРА

1. Бурукина, О. А. Перевод как средство и цель формирования учебной автономии / О. А. Бурукина // Автономность в практике обучения иностранным языкам и культурам : сб. научных трудов / Вестник МГЛУ. – М., 2001. – Вып. 461. – С. 149–159.
2. Гак, В. Г. Теория и практика перевода. Французский язык : учебное пособие / В. Г. Гак, Б. Б. Григорьев. Изд. 8-е. – М. : Издательство ЛКИ, 2008. – 464 с.
3. Гарбовский, Н. К. Курс устного перевода. Французский язык ↔ русский язык : учебное пособие / Н. К. Гарбовский, О. И. Костикова. – М. : Изд-во Моск. ун-та, 2006. – 304 с.

4. Комиссаров, В. Н. Теория перевода / В. Н. Комиссаров. – М. : Высшая школа, 1990. – 250 с.

5. Коряковцева, Н. Ф. Автономия учащегося в процессе изучения иностранного языка и культуры / Н. Ф. Коряковцева // Автономность в практике обучения иностранным языкам и культурам : сб. научных трудов / Вестник МГЛУ. – М., 2001. – Вып. 461. – С.12-29.

*Васильева Е. Н.
(г. Чебоксары)*

ФОРМИРОВАНИЕ СПЕЦИАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И НАВЫКОВ ПИСЬМЕННОГО ПЕРЕВОДЧИКА В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ ТЕХНИЧЕСКОМУ ПЕРЕВОДУ

В современном мире на фоне возрастания количества международных контактов особое внимание уделяется формированию профессиональной компетенции переводчика, под которой подразумеваются общие, специфические и специальные умения и навыки, позволяющие переводчику успешно решать свои профессиональные задачи.

К базовым составляющим переводческой компетенции Л. К. Латышев относит знания, умения и навыки, в той или иной мере необходимые переводчику во всех видах перевода и независимо от жанра переводимого текста.

К специфическим составляющим переводческой компетенции относятся знания, умения и навыки, необходимые в каком-то одном или в нескольких родственных видах перевода (письменном, зрительно-устном, абзацно-фразовом, последовательном, синхронном).

К специальным составляющим переводческой компетенции относятся ее части, необходимые при переводе текстов определенного жанра и стиля: научно-технических, деловых, художественных и т. д. [2, 8]. Следовательно, специальная составляющая переводческой компетенции подразумевает знание предмета высказывания и владение терминологией – системой лексических единиц, которыми принято обозначать понятия соответствующей предметной области.

По мнению специалистов в области перевода, для специального переводчика более эффективным является познание соответствующей предметной области с одновременным усвоением терминологии сразу на двух языках.

Л. К. Латышев и В. И. Провоторов в своей работе выделяют наиболее известные способы усвоения познания предметной области и усвоения терминологии. Они рекомендуют начинать занятие с чтения текста на иностранном языке, относящегося к изучаемой предметной области. К тексту (4500-5000 печ. зн.) прилагается список иноязычных терминов с переводом на русский язык. Отдельные термины могут быть снабжены развернутым комментарием. Текст переводится на русский язык